

# Komaki-Periódico Informativo sobre la Vida Diaria

**12** Edición de diciembre  
de 2008  
生活情報誌こまき スペイン語版

Población de Komaki 153,927 habitantes Población de habla hispana 1,390 personas 《Actualizada el 1 de noviembre de 2008》



(Véase en pág. 3 información detallada sobre el Encuentro para recibir y venerar el primer amanecer del año)



Celebración de la Ciudad de Komaki para jóvenes  
que alcanzan mayoría de edad en 2009

Fecha y hora: Domingo día 11 de enero de 2009, 1:30 p.m.  
(Inscripciones a partir de las 1:00 p.m.)

Lugar: Park Arena Komaki

Destinatarios: Personas nacidas entre 2 de abril de 1988 y 1 de abril de 1989  
con residencia registrada actualmente en Komaki.  
Preséntense directamente en el recinto en la fecha señalada.  
Informes: Diríjense a Sección de Estudios Vitalicios (tel. 76-1179)

## Índice

- Celebración de la Ciudad de Komaki para jóvenes que alcanzan mayoría de edad en 2009
- Recolección de basura y material reciclable
- Encuentro para recibir y venerar el primer amanecer del año
- Solicitud de plazas en guardería infantil
- Festival de intercambios, Asociación Internacional de Komaki (KIA)
- Entrega de diploma a la Asociación de Amistad Ciudadana Komaki-Wyandott
- Clases de japonés
- Aviso sobre plazo límite de pago de impuestos
- Conferencia sobre prevención de incendios
- Aviso sobre consulta médica

**Información sobre intérpretes en español**

Sección de Vida e Intercambio Tel: 0568-76-1119  
Lunes a miércoles de 9:00 a 12:15, 13:00 a 16:45

# Recolección de basura y material reciclable

		Diciembre de 2008								Enero de 2009							
		24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	
		Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom	Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom	Lun	Mar	Mié	
Basura incinerable	Lun • Jue		○											○			
	Mar • Vie			○				○							○		
	Mié • Sáb	○			○											○	
		Último día de recolección								Primer día de recolección							
Envoltorios y cajas de plástico	Lun							○						○			
	Mar								○						○		
	Mié	○														○	
	Jue		○														
	Vie			○													
		Último día de recolección								Primer día de recolección							
Basura no incinerable	Ruta 1 y 3	Lun	15 de diciembre													5 de enero	
		Mar	16 de diciembre														6 de enero
		Mié	17 de diciembre														7 de enero
		Jue	18 de diciembre														15 de enero
	Ruta 2 y 4	Vie	19 de diciembre														16 de enero
		Lun	22 de diciembre														12 de enero
		Mar	23 de diciembre														13 de enero
		Mié	24 de diciembre														14 de enero
Ruta 1 y 3	Jue	25 de diciembre														8 de enero	
	Vie	26 de diciembre														9 de enero	
	Lun	15 de diciembre														5 de enero	
	Mar	16 de diciembre														6 de enero	
Ruta 2 y 4	Mié	17 de diciembre														7 de enero	
	Jue	29 de diciembre						○								15 de enero	
	Vie	30 de diciembre							○							16 de enero	
	Lun	22 de diciembre														12 de enero	
Ruta 1 y 3	Mar	23 de diciembre														13 de enero	
	Mié	24 de diciembre														14 de enero	
	Jue	25 de diciembre														8 de enero	
	Vie	26 de diciembre														9 de enero	
Ruta 2 y 4	Lun	15 de diciembre														5 de enero	
	Mar	16 de diciembre														6 de enero	
	Mié	17 de diciembre														7 de enero	
	Jue	18 de diciembre														15 de enero	
Ruta 1 y 3	Vie	19 de diciembre														16 de enero	
	Lun	22 de diciembre														12 de enero	
	Mar	23 de diciembre														13 de enero	
	Mié	24 de diciembre														14 de enero	
Ruta 2 y 4	Jue	25 de diciembre														8 de enero	
	Vie	26 de diciembre														9 de enero	

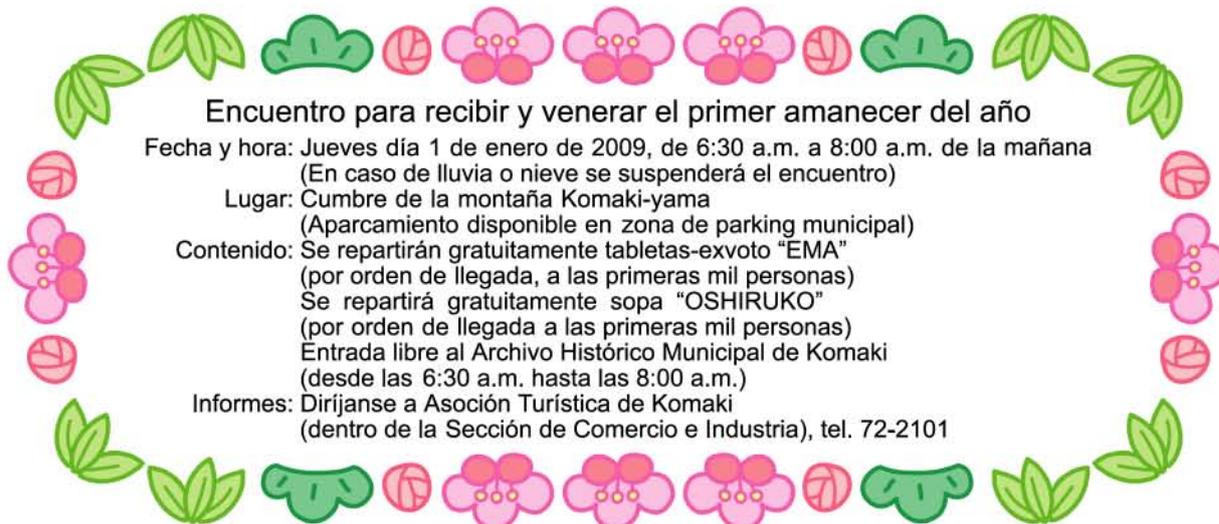
- \* Las basuras incinerables, plásticos, no incinerables, papel y ropa usados, y los materiales reciclables (botellas vacías, botes o latas vacías, metales, envases de plástico), cada artículo según el día asignado, deben llevarse al punto de recolección antes de las 08:30 a.m.
- \* Las lámparas eléctricas de tubo fluorescente se recogerán una sola vez al mes. En diciembre, el lunes día 29, en toda la ciudad. En enero, el jueves día 29, en toda la ciudad.
- \* Recolección de muebles u objetos de gran tamaño (teléfono específico 0120-530-415). Este año la recolección funcionará hasta el viernes día 26 de diciembre inclusive. Por tanto, las personas que necesiten desprenderse de gran tamaño antes de fin de año, para concertar la recogida deberían llamar de lunes a viernes con un mínimo de ocho días de antelación sobre el día previsto para la retirada del material. El servicio estará disponible de nuevo a partir del lunes día 19 de enero.
- \* Acarreo de basuras al Komaki Iwakura Centro de Ambiente e Higiene (Komaki Iwakura Eisei Kumiai kankyō Center) (no hay servicios a los sábados y domingos). El Centro de Ambiente e Higiene Komaki-Iwakura admite entregas hasta las 4:00 p.m. del martes día 30 de diciembre. Vuelve a estar operativo a partir del lunes día 5 de enero del Año Nuevo.  
Nota: Las basuras generadas por actividades o servicios empresariales en el entretanto deberán procesarse o bien por las empresas o centros que las han generado, siempre que dispongan de medios propios para hacerlo, o bien deberá contratarse el tratamiento de dichos residuos con operadores privados autorizados para tal actividad.

## Aviso

Nota: Conviene anticipar las entregas de material reciclable en la Estación de Recolección. Para preparar la llegada del Año Nuevo, son muchas las familias que llevan a cabo una limpieza a fondo de la vivienda, lo cual produce una cierta acumulación de residuos reciclables. Para responder a esta clase de demanda, es sumamente oportuno el establecimiento de una Estación de Recolección de Material Reciclable, pero es previsible alguna aglomeración los últimos días del año. Por tanto, se ruega a todos que intenten adelantar en lo posible las entregas de material en dicha Estación de Recolección.

- Residuos objeto de recolección:  
Envoltorios y cajas de plástico, botellas de vidrio vacías, botes o latas vacías, metales, envases de plástico, papel y ropa usados, lámparas eléctricas de tubo fluorescente, aceites sobrantes de la cocina.
- Advertencia:  
No pueden llevarse a esta Estación de Recolección basuras incinerables (bolsa blanca), basuras no incinerables (bolsa roja), ni muebles u objetos de gran tamaño.
- Calendario de uso:  
Todos los días del año, excepto del 1 al 3 de enero.  
A fin de año, la Estación acepta entregas hasta el miércoles día 31 de diciembre.
- Horario: De las 8:30 a.m. a las 5:00 p.m.
- Lugar: Komakihara Nitta No. 423 (Tel. 73-6155)





## Encuentro para recibir y venerar el primer amanecer del año

Fecha y hora: Jueves día 1 de enero de 2009, de 6:30 a.m. a 8:00 a.m. de la mañana  
(En caso de lluvia o nieve se suspenderá el encuentro)

Lugar: Cumbre de la montaña Komaki-yama  
(Aparcamiento disponible en zona de parking municipal)

Contenido: Se repartirán gratuitamente tabletas-exvoto "EMA"  
(por orden de llegada, a las primeras mil personas)  
Se repartirá gratuitamente sopa "OSHIRUKO"  
(por orden de llegada a las primeras mil personas)  
Entrada libre al Archivo Histórico Municipal de Komaki  
(desde las 6:30 a.m. hasta las 8:00 a.m.)

Informes: Diríjanse a Asociación Turística de Komaki  
(dentro de la Sección de Comercio e Industria), tel. 72-2101

## Aviso sobre solicitud de plazas en guardería infantil

### [ Qué es la guardería infantil ]

Es una instalación de asistencia social a la infancia, destinada a proporcionar el cuidado necesario a lactantes y párvulos en sustitución de los padres, cuando por diversas razones éstos no pueden ejercer dicha función. Existe derecho a guardería cuando el impedimento de los padres alcanza a más de quince días al mes y más de cuatro horas al día.

### [ Cualificación de ingreso ]

1. Cuando los padres trabajan fuera de casa durante el día.
2. Cuando los padres, además de desempeñar las labores domésticas, ejercen su trabajo durante el día en la propia casa. (En caso de labores suplementarias, el derecho a guardería se restringe a niños de tres años o más).
3. Cuando los padres se encuentran en período anterior o posterior a parto.  
(Desde séptimo mes de embarazo a segundo mes inclusive después del parto).
4. Cuando los padres del infante deben al mismo tiempo cuidar a sus propios padres impedidos, con quienes comparten vivienda.
5. Cuando se está en pleno proceso de recuperación de algún desastre natural o grave siniestro.
6. Cuando los padres, por la razón que sea, no están en casa.

Nota: Existe la posibilidad de que, una vez analizada la situación y composición familiares, el ingreso en guardería sea denegado.

### [ Solicitud de ingreso ]

Formato de solicitud: Disponible en Sección de Apoyo a la Crianza.

Candidatos: Niños desde el día 57 a partir de su nacimiento hasta su ingreso en la escuela primaria.

Entrega de solicitud: Una vez rellenado el formato de Solicitud de Ingreso en Guardería, presentar en Sección de Apoyo a la Crianza, entre 9:15 a.m. y 5:00 p.m.

Nota: Padres (por lo menos la madre) y criatura deben acudir juntos a la entrevista, y deben traer consigo su libreta de salud familiar (libreta materno-infantil).



## LISTADO DE GUARDERÍAS

Nombre de Guardería	Dirección
○ Dai ni Hoikuen	Komaki 2-chome No. 216
○ Dai san Hoikuen	Shinmachi 3-chome No. 135
○ Ajioka Hoikuen	Fumitsu No. 262
○ Mitsubuchi Hoikuen	Mitsubuchi No. 1622
○ Sue Hoikuen	Kamisue Inabadai No. 1
● Shinooka Hoikuen	Shinooka 2-chome No. 30
● Ohyama Hoikuen	Ouji 1-chome No. 265
● Kitazato Hoikuen	Shimoobari Nakashima 2-chome No. 90
● Iwasaki Hoikuen	Iwasaki No. 1533-4
○ Koki Hoikuen	Koki 2-chome No. 348
● Ishiki Hoikuen	Kubo Ishiki Minami 2-chome No. 8
○ Mitsubuchi Kita Hoikuen	Mitsubuchi No. 2130-1
○ Sakura Hoikuen	Sakurai No. 40
○ Yamakita Hoikuen	Yasuda-cho No. 98
○ Honjo hoikuen	Honjo No. 2597-433
○ Fujishima Hoikuen	Fujishima-cho Bonten No. 110-35
● Koga Hoikuen	Koga 3-chome No. 54
○ Ohshiro Hoikuen	Shiroyama 3-chome No. 2-1
★ Muranaka Hoikuen	Muranaka No. 1058

### Horario de intérpretes

\*De lunes a viernes  
- De 9:15 a.m. a 12:15 p.m..  
- De 1:00 p.m. a 5:00 p.m.

(Nota: Puede que la intérprete esté ausente, por estar visitando alguna guardería)



Guarderías para bebés lactantes: ○ Desde 1 año de edad ● Desde 0 años (a partir del tercer mes)  
★ Desde 0 años (a partir del día 57 de vida de la criatura)

Para consultas y aclaraciones, dirigirse a Sección de Apoyo a la Crianza, Tel. 76-1130

## Festival de intercambios, Asociación Internacional de Komaki (KIA)



Fecha y hora Domingo día 25 de enero de 2009, de las 1:00 p.m. a las 4:30 p.m.

Lugar: Sala Multiusos del Centro Laboral (Kinrou) de Komaki

Entrada: Gratuita

Exhibiciones: Percusión, ceremonia del té, pase de modelos con vestimentas tradicionales, bailes folklóricos, sorteos, etc.

Consumiciones: Es necesario utilizar boletos adquiridos previamente (a 500 yenes el librito, lo cual da para cinco clases de comida y una bebida) vendidos en KIA. Plazo disponible para la compra, desde el martes día 16 de diciembre al jueves día 22 de enero.

Se efectuó entrega de diploma a la Asociación de Amistad Ciudadana Komaki-Wyandott

El viernes día 31 de octubre, en Aichi Kokusai Plaza (dentro de las Oficinas Prefecturales de Aichi en Sannomaru), desde las 2 de la tarde, se celebró la entrega de diplomas de reconocimiento a la meritoria contribución individual o colectiva a los intercambios internacionales durante el año 2008. Allí, por parte de la ciudad de Komaki se entregó un diploma de reconocimiento colectivo a la Asociación de Amistad Ciudadana Komaki-Wyandott

La Asociación de Amistad Ciudadana Komaki-Wyandott se estableció en 1989, y hasta la fecha se han venido practicando visitas de grupos de nuestra ciudad a la ciudad norteamericana de Wyandott, hermanada con Komaki, al tiempo que se han venido recibiendo aquí visitas de grupos provenientes de Wyandott, lo cual ha propiciado un conjunto de iniciativas ciudadanas de intercambio, entre las que cabe mencionar en Komaki el taller de comunicación en inglés "English Workshop", etc., que no deja de ser una contribución significativa a los intercambios internacionales.

## Clases de japonés

Empecemos por el "a, i, u, e, o"!

(Conversación, Lectura / Escritura, Captación de la lengua hablada).

La Asociación Internacional de Komaki (KIA), organiza clases de japonés tres veces al año.

La tarifa consta de 2.000 yenes por cuota anual de socio de KIA, y 1.000 yens por ciclo de clases.

El próximo ciclo va desde el día 10 de enero al 29 de marzo de 2009.

Las clases se dan por grupos, de acuerdo con el nivel de cada alumno, y los grupos previstos son: A, B, C, D, E, F, G, H, I

Días de la semana y horas de clase son como sigue:

Sábados A-1 y H-1 de 1:00 p.m. a 3:00 p.m.

I de las 3:10 p.m. a las 5:10 p.m.

Domingos, de las 8:30 a.m. a las 10:30 a.m. H-2 y F

de las 10:00 a.m. a las 12:30 p.m. G y E

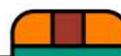
de las 1:00 p.m. a las 3:00 p.m. A y D

de las 3:10 p.m. a las 5:10 p.m. B y C

Lugar: Komaki-shi Kouminkan, 4º. piso.

Nota: Los alumnos deben acudir con su propio material de escritorio y cuaderno.

Asociación Internacional de Komaki (KIA) Tel. 0568-76-0905



## Aviso sobre plazo límite de pago de impuestos

El próximo plazo límite para el pago de impuestos es el día 25 de diciembre (jueves)

- Impuesto de patrimonio sobre inmuebles, impuesto de planificación urbana (tercer trimestre)
- Impuesto del Seguro Nacional de Salud (octavo período)
- Primas del Seguro de Asistencia y Cuidados a la 3ª. edad (octavo período)
- Primas del Seguro Médico para edad avanzada (quinto período)

En el pago, siempre es mejor adelantarse que atrasarse. Por el bien de todos, importa respetar las reglas de pago.

El pago por transferencia bancaria ayuda a evitar retrasos.

Quienes paguen vía transferencia bancaria, preocupense de comprobar su saldo bancario el día anterior a la transferencia.

- La Sección de Recaudación de Impuestos del Ayuntamiento mantiene abierta su ventanilla los domingos para recibir consultas o recaudaciones. Próximamente este servicio funcionará según el siguiente calendario:
  - ◆ 14 de diciembre (domingo), de las 9:00 a.m. a las 4:00 p.m.
  - ◆ 28 de diciembre (domingo), de las 9:00 a.m. a las 4:00 p.m.
  - ◆ 11 de enero (domingo), de las 9:00 a.m. a las 4:00 p.m.
- En la sucursal de la estación de Komaki pueden pagarse los impuestos municipales de lunes a viernes, sábados, domingos y festivos. Les recomendamos utilizar este servicio cuando lo juzguen conveniente.
  - ◆ El horario de atención al público es de las 8:30 a.m. a las 5:15 p.m.
  - ◆ La sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada durante fin y principio de año.



Informes: Sección de Recaudación de Impuestos  
Tel.: 72-2101 (central), Ext. 276 a 279  
O bien: 76-1117 y 76-1118 (línea directa)

### Preguntas y respuestas sobre pago de impuestos

**P** Quisiera pagar mis impuestos por transferencia bancaria.

**R** Acuda a la oficina bancaria donde tenga usted una cuenta abierta, y lleve consigo la libreta de ahorros, el sello que haya registrado en el mismo banco para validar transacciones, y el requerimiento de pago que le haya enviado la autoridad tributaria. Encontrará hojas de solicitud para el trámite del pago de sus impuestos, tanto en las oficinas bancarias que operan dentro de la ciudad de Komaki, como en la Sección de Recaudación Fiscal del Ayuntamiento, o en cualquiera de las tres Sub-Oficinas Municipales (Toubu Shimin Center, Ajioka Shimin Center, Kitazato Shimin Center) así como en la sucursal de la estación de Komaki. Ahora bien, tenga presente que el trámite bancario de los pagos de tributos al Ayuntamiento de Komaki solamente puede realizarse por oficinas centrales o sucursales de las siguientes entidades financieras:

Banco Mitsubishi-Tokyo-UFJ, Banco Ogaki Kyoritsu, Banco Aichi, Toshun Shinyo Kinko, Banco Mizuho, Banco Juroku, Banco Gifu, Banco Nagoya, Banco Chukyo, Ichii Shinyo Kinko, Tounou Shinyo Kinko, Chunichi Shinyo Kinko, Gifu Shinyo Kinko, Seto Shinyo Kinko, Tokai Rodo Kinko, Owari Chuo Nogyo Kyodo Kumiai, Banco Yucho (Correo Postal)

**P** Cuando un contribuyente extravía el volante de pago, ¿qué debe hacer?

**R** Cuando alguien extravía un volante de pago, basta con que se acerque a la ventanilla de Recaudación Fiscal del Ayuntamiento de Komaki, o bien a cualquiera de las Sub-Oficinas Municipales (Toubu Shimin Center, Ajioka Shimin Center, Kitazato Shimin Center) o a la sucursal de la estación de Komaki, donde inmediatamente le expedirán un nuevo volante. De igual manera, también basta con contactar por cualquier medio con la Sección de Recaudación de Impuestos, y desde allí le enviarán un nuevo volante al domicilio.

## Conferencia sobre prevención de incendios

El Catedrático de la Universidad de Nagoya Profesor Koushun Yamaoka dará una conferencia sobre prevención de incendios. Se recomienda encarecidamente la asistencia.

Tema: "Situación actual de ocurrencia de terremotos y medidas posteriores".

Fecha y hora: Domingo día 18 de enero 2009, de las 10:00 a.m. a las 11:40 a.m.

Lugar: Salón de Conferencias del Toubu Shimin Kaikan.

Capacidad: 600 personas

Entrada: Gratuita

Nota: La conferencia será en japonés

Consultas y aclaraciones: Sección de Prevención contra Desastres, del Departamento del Cuerpo de Bomberos Tel. 76-0247



## Avisos sobre exámenes médicos

### Calendario de exámenes médicos materno-infantiles

\* Le rogamos que no se olvide de traer consigo su libreta de salud familiar (libreta materno-infantil).

Nombre del examen o evento	Fecha	Hora	Niños con derecho
Examen de salud para bebés de 4 meses, vacuna BCG y examen odontológico para madres	16 de diciembre (martes)	Horario de atención De 13:05 a 13:55p.m.	Nacidos en agosto de 2008
	6 de enero (martes)		
	13 de enero (martes)		
Exámenes para bebés de 1 año y 6 meses	19 de diciembre (viernes)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Nacidos en junio de 2007
	9 de enero (viernes)		Nacidos en julio de 2007
	16 de enero (viernes)		
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses	18 de diciembre (jueves)	Horario de atención De las 9:00 a las 10:10a.m.	Nacidos en septiembre de 2006
	8 de enero (jueves)		Nacidos en octubre de 2006
Examen médico para niños de 3 años	24 de diciembre (miércoles)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Nacidos en diciembre de 2005
	7 de enero (miércoles)		Nacidos en enero de 2006
	14 de enero (miércoles)		

Con respecto a los exámenes de salud, su fecha y hora de atención difiere dependiendo de la fecha de nacimiento.

Le enviaremos una guía sobre las fechas y horas de los exámenes.

Sírvase consultarla.

Más información en el Centro de Salud, TEL.: 0568-75-6471



### Información sobre el servicio de intérpretes de portugués y español en el Centro de Salud (Hoken Center)

de 2008

Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				



Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

De las 8:30a.m. a las 12:15p.m.  
 De las 13:00 a las 16:45p.m.  
 De las 8:30a.m. a las 12:15p.m. y de las 13:00 a las 16:45p.m.

### Exámenes para Prevención de Cáncer (colectivos)

Nombre del examen	Beneficiarios	Año Heisei 20 (2008)	
		Diciembre	Enero
Examen de cáncer de estómago Examen mediante radiografía de estómago 930 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	15	15
Examen de cáncer del colon Examen para detección de sangre mezclada en heces 520 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	Se realizan los exámenes junto con el de cáncer de estómago.	
Examen de cáncer de mama Mamografía 1.200 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad Para las personas que nacieron en los años pares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989), (también pueden someterse al examen las personas que nacieron en año impar, que no lo hicieron en el año fiscal Heisei 19 (2007)).	22	



\* Los exámenes de cáncer de estómago, cáncer de colon y osteoporosis se llevan a cabo una vez, respectivamente, entre mayo de este año y marzo del siguiente.

\* Es aconsejable que se haga el examen de cáncer del útero y cáncer de mama (toma de radiografía del seno) una vez cada dos años (publicado en "Educación sanitaria que hace énfasis en la prevención del cáncer y directrices para la realización de exámenes de cáncer" del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar)

Solicitudes para los exámenes colectivos de cáncer, así como para el examen de osteoporosis:

\* En cada edición mensual le informamos acerca de los exámenes que puede realizar. No dude en hacer su solicitud en el Centro de Salud (Hoken Center). (Lunes a viernes de las 8:30a.m. a las 17:15p.m.)

#### Exención

Las personas del recuadro de la derecha pueden realizar en forma gratuita los exámenes de cáncer (se exceptúa el examen de osteoporosis). Al momento de realizar los exámenes, aplicar usando el formulario designado.

- ① Mayores de 70 años de edad
- ② Personas mayores de 65 años de edad postradas en cama
- ③ Personas de hogares que reciben el auxilio de bienestar social
- ④ Personas de hogares exentos del pago del impuesto municipal

### Edición y publicación

Municipalidad de Komaki, Departamento Industrial y Civil-, Sección de Vida e Intercambio  
485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi, Prefectura de Aichi TEL: 0568-76-1119 FAX: 0568-72-2340